

Евгения Алексеевна. Л. В. Михайлова

1

00:00 — 00:01

biwam	dəginti	bihim
-------	---------	-------

bi = wam dəginti bi-hi-m

1SG-FOC	левша	быть-NFUT-1SG
---------	-------	---------------

Я же левша.

2

00:01 — 00:04

nuŋan	aŋiwkī	minə	gawkī	ŋāləldukiw
-------	--------	------	-------	------------

nuŋan aŋi-wkī minə ga-wkī ŋālə-l-duki-w

3SG	это-PHAB	1SG.ACC	взять-PHAB	рука-PL-ABL-PS1SG
-----	----------	---------	------------	-------------------

Она это самое, берет меня за руку:

3

00:05 — 00:06

lila	əɖaŋndə
------	---------

lila ə-ɖa-ŋ-ndə

Лиля	что-IPFV-NFUT-2SG
------	-------------------

«Лиля, что ты делаешь?»

4

00:07 — 00:07

bi	gundʔəm
----	---------

bi gun-ɖə-ŋ-m

1SG	сказать-IPFV-NFUT-1SG
-----	-----------------------

Я говорю:

5

00:07 — 00:08

dukuɖaŋm

duku-ɖa-ŋ-m

написать-IPFV-NFUT-1SG

«Пишу».

6

00:09 — 00:11

gakal	aŋandūi	ŋālədūi
ga-kal	aŋan-dū-i	ŋālə-dū-i
взять-IMPER.2SG	правый-DATLOC-RFL	рука-DATLOC-RFL

«Возьми правой рукой!»

7

00:12 — 00:13

gaŋnaØm
ga-ŋna-Ø-m
взять-HAB-NFUT-1SG

Беру.

8

00:13 — 00:17

huruwkidē	opaŋ	aŋit	dəgintit	dukuliŋnaØm
huru-wkī = dē	opaŋ	aŋi-t	dəginti-t	duku-li-ŋna-Ø-m
пойти-PHAB = FOC	опять	это-INSTR	левый-DISTR	написать-INCH-HAB-NFUT-1SG

Уходит — опять этой, левой пишу.

9

00:19 — 00:20

lila	ədʰaØndəka
lila	ə-dʰa-Ø-ndə = ka
Лиля	что-IPFV-NFUT-2SG = FOC

«Лиля, что же ты делаешь?»

10

00:21 — 00:23

duku-dʰaØm	jewgenija	aleksejewna
duku-dʰa-Ø-m	jewgenija	aleksejewna
написать-IPFV-NFUT-1SG	Евгения	Алексеевна

«Пишу, Евгения Алексеевна.»

11

00:23 — 00:24

dukud'aØm

duku-d'a-Ø-m

написать-IPFV-NFUT-1SG

Пишу».

12

00:25 — 00:26

aŋduk | potom

aŋ-duk | potom

это-ABL | потом

За этим, потом.

13

00:26 — 00:35

matematikadū	d'anduk	d'an	oki	okin	d'anduk	oki	on	od'aŋān
matematika-dū	d'an-duk	d'an	oki	ōkīn	d'an-duk	oki	on	o-d'aŋā-n
математика-DATLOC	десять-ABL	десять	сколько	сколько	десять-ABL	сколько	как	стать-FUT-3SG

На математике: «Десять на десять сколько, сколько на десять, как будет?»

14

00:35 — 00:36

taŋd'aŋnaØm

taŋ-d'a-ŋna-Ø-m

считать-IPFV-HAB-NFUT-1SG

Я считаю:

15

00:36 — 00:38

tunŋa	ŋuŋun	nadan	jeŋin	d'an
tunŋa	ŋuŋun	nadan	jeŋin	d'an
пять	шесть	семь	девять	десять

«Пять, шесть, семь, девять, десять.»

16

00:40 — 00:42

ha	haltin	aŋkə	aʃin
ha	hā-l-tin	aŋ = kə	aʃin
часть.SLIP	часть-PL-PS3PL	это = FOC	NEG

Остальных, это самое, нет.

17

00:42 — 00:47

tug	aŋ	ələ	umukon	dʻur	ilən	digin	tunŋa	dʻur	dʻar	jewgenija	aleksejewna
tug	aŋ	ələ	umukōn	dʻūr	ilən	digin	tunŋa	dʻūr	dʻar	jewgenija	aleksejewna
так	это	вот	один	два	три	четыре	пять	два	десять	Евгения	Алексеевна

Вот и все: один, два, три, четыре, пять, двадцать, Евгения Алексеевна».

18

00:49 — 00:52

ta	tugda	nuŋan	in-dʻərən	ədū
ta =	tug = da	nuŋan	in-dʻə-rə-n	ədū
SLIP	так = FOC	3SG	жить-IPFV-NFUT-3SG	здесь

Так-то она живет здесь.

19

00:52 — 00:54

jaŋuŋnaraw	bi	nuŋannunin
jaŋu-ŋna-ra-w	bi	nuŋan-nuni-n
разговаривать-НАВ-NFUT-1PL(EXCL)	1SG	3SG-COM-PS3SG

Разговариваю я с ней.

20

00:54 — 00:58

nadandʻar	hələkəʃi	aŋaŋiʃi	nuŋan
nadandʻar	hələkə-ʃi	aŋaŋi-ʃi	nuŋan
семьдесят	остаток-ATR	год-ATR	3SG

Семьдесят с лишним лет ей.

21

00:59 — 01:01

???	lila	əməŋnəkəl
???	lila	əmə-ŋnə-kəl
???	Лиля	прийти-НАВ-IMPER.2SG

«[неразборчиво] Лиля, приходи!

22

01:01 — 01:02

omɣosə	bihində	minə
omɣo-so	bi-hi-ndə	minə
забывать-PANT	быть-NFUT-2SG	1SG.ACC

Забывла меня».

23

01:04 — 01:07

ər kə	wnučkanunmi	əj	əj
ər = kə	wnučka-nun-mi	əj	əj
этот = FOC	внучка-COM-RFL	это	это

Это самое, вот с внучкой...

24

01:07 — 01:10

huruwkī	ilāwəl	wowkanun
huru-wkī	ilā = wəl	wowka-nun
пойти-PHAB	куда-INDEF	Вовка-COM

Уходит куда-нибудь с Вовкой.

25

01:16 — 01:20

ńina	wasilewna	bajkowa	tožə	bisōn	aɲiw	wospitaʔeliw
ńina	wasilewna	bajkowa	tožə	bi-sō-n	aɲi-w	wospitaʔeli-w
Нина	Васильевна	Байкова	тоже	быть-PST-3SG	это-PS1SG	воспитатель-PS1SG

Нина Васильевна Байкова тоже была у меня этим, воспитателем.

26

01:21 — 01:26

nuɲan	əhikōn	ətnografičeskaj	hawalɖaran	tsentraɖu	turudū
nuɲan	əhi-kōn	ətnografičeskaj	hawal-ɖa-ra-n	tsentra-dū	turu-dū
3SG	сейчас-ATTEN	этнографический	работать-IPFV-NFUT-3SG	центр-DATLOC	Тура-DATLOC

Она теперь работает в Этнографическом центре в Туре.

27

01:27 — 01:29

luhu	hawalitčaran
------	--------------

luhu	hawali-t-ča-ra-n
------	------------------

все.время	работать-DUR-IPFV-NFUT-3SG
-----------	----------------------------

До сих пор работает.

28

01:29 — 01:32

jewgenija	aleksejewna	tožə	hawald'aran	nuɣannunin
-----------	-------------	------	-------------	------------

jewgenija	aleksejewna	tožə	hawal-d'a-ra-n	nuɣan-nuni-n
-----------	-------------	------	----------------	--------------

Евгения	Алексеевна	тоже	работать-IPFV-NFUT-3SG	3SG-COM-PS3SG
---------	------------	------	------------------------	---------------

Евгения Алексеевна тоже с ней работает.

29

01:33 — 01:35

nu	fso	čo	tiper	skazat	jiš'o
----	-----	----	-------	--------	-------

nu	fso	čo	tiper	skazat	jiš'o
----	-----	----	-------	--------	-------

ну	все	что	теперь	сказать	еще
----	-----	-----	--------	---------	-----

Ну все, что теперь сказать еще?

30

01:35 — 01:36

əwa	gundəm
-----	--------

ə-wa	gun-d'ə-m
------	-----------

что-ACC	сказать-FUTCNT-1SG
---------	--------------------

Что скажу?

31

01:41 — 01:42

agdiɖərən

agdi-d'ə-rə-n

гремять(о.громе)-IPFV-NFUT-3SG

Гром гремит.

32

01:43 — 01:44

agdiđəŋən

agdi-đə-rə-n

греметь(о.громе)-IPFV-NFUT-3SG

Гром гремит.

33

01:44 — 01:45

grom id'ot

grom id'ot

гром идет

Гром идет.

34

01:45 — 01:46

[неразборчиво]

[неразборчиво]

[неразборчиво]

[неразборчиво]

35

01:48 — 01:53

ja	paəvənkijski	sa	starikami	asobino	lvom	ńikalaičəm
----	--------------	----	-----------	---------	------	------------

ja	paəvənkijski	sa	starikami	asobino	lvom	ńikalaičəm
----	--------------	----	-----------	---------	------	------------

я	по.эвенкийски	со	стариками	особенно	Львом	Николаевичем
---	---------------	----	-----------	----------	-------	--------------

Я по-эвенкийски со стариками, особенно со Львом Николаевичем.

36

01:53 — 01:58

[нрзб] razgavarivaju

[нрзб] razgavarivaju

[нрзб] разговариваю

[нрзб] разговариваю:

37

01:58 — 01:59

on	inɗ'a∅ndə
----	-----------

on in-ɗ'a-∅-ndə

как	жить-IPFV-NFUT-2SG
-----	--------------------

«Как живешь?»

38

02:00 — 02:01

tukkōn	tukkōn
--------	--------

tuk-kōn tuk-kōn

так-ATTEN	так-ATTEN
-----------	-----------

— Так себе [= так-то, так-то], —

39

02:02 — 02:04

gund'a∅m

gun-ɗ'a-∅-m

сказать-IPFV-NFUT-1SG

говорю. —

40

02:04 — 02:05

hi kə	on
-------	----

hi = kə on

2SG = FOC	как
-----------	-----

Ты-то как?»

41

02:06 — 02:07

tug	tugda
-----	-------

tug tug = da

так	так = FOC
-----	-----------

«Так, так-то».

